

第 81 课 shànghǎi chéng huáng miào xiǎo chī
上 海 —— 城 隍 庙 小 吃

Lesson 81 Shanghai-- Old City God Temple snacks

qiànqiàn wǒmēndōuwánrledàbàntiānle yòulèiyuè dàiwǒmen
小明：茜茜，我们都玩儿了大半天了，又累又饿，带我们
qùchīdiǎnrshànghǎixiǎochībā
去吃点儿上海小吃吧。

Xiao Ming: Qianqian, we've been sightseeing for a while, we're tired and hungry, take us to have some Shanghai snacks.

cáigāngchīguòzǎofàn nǐyòu è lā wǒkànshìchánleba
堂妹：才刚吃过早饭，你又饿啦？我看是馋了吧！

Cousin: We just had breakfast and you're hungry again? I think you just want to eat some yummy food!

hǎobùhǎoma
小明：好不好嘛？

Xiao Ming: Can we?

hǎoba wǒdàinǐmenqùchéng huáng miào ba
堂妹：好吧，我带你们去“城隍庙”吧。

Cousin: OK, I'll take you to the Old City God Temple.

chéng huáng miào wǒmenbúshìyàoqùchīfànma zěnmeyòu
MIKE：“城隍庙”？我们不是要去吃饭吗？怎么又
yàoqùmiàolǐbàifólene
要去庙里拜佛了呢？

Mike: “Old City God Temple”? I thought we were going out to eat? Why are we going to a temple?

hāhā mài ke zhèmeshuōba chéng huáng miào shìmiào dàn
小明：哈哈，麦克，这么说吧，“城隍庙”是庙，但
yòubùwánquánshìmiào
又不完全是庙。

Xiao Ming: Haha, Mike, put it this way, “Old City God Temple” is a temple, but not quite a temple.

shénme shìmiàoyòubúshìmiào ya tīngzhèxiàngràokǒulìng
MIKE：什么“是庙又不是庙”呀，听着像绕口令，

dōubǎwǒshuōhútle
都把我 说 糊涂了。

Mike: What's this "temple but not quite a temple", sounds like a tongue twister, you've got me confused.

hāhā háishìwǒgěimàikejiěshìba chéngguāngmiàoyuánlái
堂妹：哈哈，还是我给麦克解释吧。“城隍庙”原来
díquèshìgèmiào dànshì zàiwǒkànlái xiànzàidechéngguāngmiào
的确是个庙，但是，在我看来，现在的“城隍庙”
chéngwéileshànghǎifēichángyǒutèsèdeyīgèjǐngdiǎn bùguǎnshì
成为了上海非常有特色的一个景点。不管是
guónèiyóukèháishìguówàiyóukèdōuhuì lái chéngguāngmiàokànkàn
国内游客还是国外游客都会来“城隍庙”看看。
cháng cháng shànghǎi xiǎochī guàngguang shànghǎilǎodiàn kě
尝尝上海小吃，逛逛上海老店，可
yǒuyìsīlā
有意思啦。

Cousin: Haha, let me explain, MIKE. The “Old City God Temple” used to be a temple, but the way I see it, now “Old City God Temple” has become a special Shanghai tourist attraction. Tourists from abroad and around China all come to the “Old City God Temple”. Taste some Shanghai snacks, browse the traditional Shanghai stores, it's just fascinating.

zhèmeyǒuyìsī ā yuǎnbùyuǎn
MIKE: 这么有意思啊，远不远？

MIKE: Sounds like fun, is it far?

bùyuǎn shùnzhèzhètiáolù mǎshàngjiùdàole kuàizǒuba
堂妹：不远，顺着这条路，马上就到了。快走吧！

Cousin: Not far, it's not much further along this road. Let's go!

wā yuánlái zhèlǐ jiùshì chéngguāngmiào ā zhēnrènao
MIKE: 哇，原来这里就是城隍庙啊，真热闹，
rénshānrénhǎide wǒtèbiéxǐhuānzherdejiànzhù zhēnyǒuzhōngguó
人山人海的。我特别喜欢这儿的建筑，真有中国
tèsè
特色。

MIKE: Wow, so this is the Old City God Temple, what a crowd. I love the buildings here, they're so Chinese.

zhèrde lǎozìhào zhēnduō lǎoshàng hǎidàfàndiàn nánxiángmǎn
小明: 这儿的老字号真多, 老上海大饭店、南翔馒头店、绿波廊……

Xiao Ming: There are so many traditional brands here, Shanghai Classical Hotel, Nanxiang steamed bun restaurant, Lù Bo Lang restaurant...

shì ā zǒngéryánzhī nǐzài zhèr kěyǐ chī dàogèshìgèyàngde
堂妹: 是啊, 总而言之, 你在这儿可以吃到各式各样的上海小吃。你们不是饿了吗, 我现在就带你们去尝尝我最爱吃的灌汤包。

Cousin: Yes, to sum up, you can find all kinds of Shanghai snacks here.

Didn't you say you were hungry, now I'm taking you to try my favourite soup-filled bun.

guāngwénzhe jiù zhè me xiāng ā wǒ de kǒu shuǐ dōu kuài liú xià lái
Mike: 光闻着就这么香啊。我的口水都快流下来了。我先尝尝啊。

Mike: It smells so delicious, my mouth is watering. Let me try one first.

màndiǎnr màndiǎnr chī guàntāngbāo yào xiān bǎozi yǎo kāi yī
堂妹: 慢点儿慢点儿。吃“灌汤包”要先把包子咬开一个小口, 让热气散出来, 然后才能大口吃, 否则很容易被包子里的热油烫伤的。

Cousin: Slow down. To eat the soup-filled bun you have to bite a small hole in the bun first, let the heat evaporate, then take a normal bite, otherwise you'd be scalded by the hot oil in the bun.

hǎode hǎode wǒ shì shì ā
MIKE: 好的, 好的, 我试试啊。

MIKE: OK, OK, let me try.

wèidào zěnmeyàng hǎochīma
小明: 味道怎么样? 好吃吗?

Xiao Ming: How does it taste? Good?

wèidào zhēnshì hǎojíle
MIKE: 味道真是好极了!

MIKE: It tastes delicious!